



| | |
|---|---|
| <p>CONTRACT DE CESIUNE A DREPTURILOR PATRIMONIALE DE AUTOR Nr. 360/10.05.2024</p> <p><i>În temeiul Legii nr. 8/1996, privind drepturile de autor, cu modificările și completările ulterioare coroborat cu dispozițiile Codului Civil, precum și în baza prevederilor Codului Fiscal, cu modificările și completările ulterioare, părțile</i></p> <p>I. PĂRȚILE CONTRACTANTE 1.1 CENTRUL DE PROIECTE CULTURALE AL MUNICIPIULUI III BUCUREȘTI - ARCIUR, cu sediul</p> | <p>PATRIMONIAL COPYRIGHT ASSIGNMENT CONTRACT No. 360/10.05.2024</p> <p><i>According to Law no. 8/1996, regarding copyright, with subsequent amendments and completions in conjunction with the provisions of the Civil Code, as well as in accordance with the provisions of Fiscal Code, with subsequent amendments and completions, the parties</i></p> <p>I. THE CONTRACTING PARTIES 1.1 CULTURAL CENTER OF BUCHAREST MUNICIPALITY - ARCIUR headquartered in</p> |
| <p>Și 1.2. LE CARAMANTRAN, cu sediul in Maison du</p> | <p>And 1.2. LE CARAMANTRAN, based in Maison du</p> |
| <p>s-a încheiat prezentul contract de cesiune a drepturilor patrimoniale de autor (denumit în continuare „Contract”) în condițiile stabilite în continuare:</p> <p>Definiții În acest contract de cesiune a drepturilor patrimoniale de autor: "Titular de drepturi de autor" înseamnă persoana juridică care a dobândit această calitate prin cesiune, în condițiile legii de la autorul, persoană fizică ce a creat opera, așa cum acest termen este definit în cele ce urmează, în calitate de creator al unei lucrări interactive.</p> | <p>have concluded the present patrimonial copyright assignment contract (hereinafter referred to as the "Contract") under the following conditions:</p> <p>Definitions In this patrimonial copyright assignment contract: "Copyright holder" means the legal entity who legally acquired this capacity by assignment, under from the author, the individual who created the work, as this term is defined below, in the capacity of creator of an interactive work.</p> |

"Contract" înseamnă dispozițiile cuprinse în prezentul înscris, recunoscut de Părți ca având forță obligatorie între ele, precum și orice act adițional cu care prezentul înscris urmează să se completeze.

"Informații Confidențiale" desemnează orice informații, cum sunt cele de natura comercială sau tehnică, în formă orală, scrisă, electronică, magnetică sau stocate în orice alt mod, legate direct sau indirect de activitățile de natură comercială sau de altă natură, trecute, prezente sau viitoare ale uneia dintre Părți sau de metodologiile, strategiile sau informațiile operaționale, care sunt dezvoltate de celeilalte Părți sau obținute de aceasta. Informațiile Confidențiale includ, fără a se limita la, următoarele: structuri, modele, tehnici, procese, procedee, compoziții, desene, formule, date, documentații, diagrame, planuri de marketing, studii de cercetare, de dezvoltare, produse existente sau nou create, prototipuri, strategii și planuri de dezvoltare, liste de personal, clienți, distribuitori, și orice alte informații legate de personal, politici de prețuri, alianțe strategice sau alte tipuri de alianțe, informații de natură a fi încorporate în brevete de invenție sau protejate prin intermediul dreptului de autor. Nu sunt Informații Confidențiale, informațiile care: (a) sunt sau au devenit publice, fără a se aduce vreo încălcare dispozițiilor din prezentul Contract; (b) au fost create sau dezvoltate în mod independent de una dintre Părți fără referire la sau folosire în orice mod a Informațiilor Confidențiale.

"Opera" se constituie a fi obiectul principal al contractului și înseamnă prezentarea spectacolului: **Fanfaronnades** în cadrul ediției 2024 a evenimentului **STRĂZI DESCHISE BUCUREȘTI – PROMENADĂ URBANĂ**.

II. OBIECTUL CONTRACTULUI

2.1. Cedentul, în calitate de Titular de drepturi de autor, se obligă să ceseze drepturile patrimoniale de autor pentru spectacolul **Fanfaronnades**, ce va avea 2 reprezentații/zi, pe Calea Victoriei în zilele de 29 și 30 iunie, în intervalul ce va fi comunicat cu minim 15 zile înainte de începerea evenimentului, în cadrul

"Contract" means the provisions contained in this document, recognized by the Parties as binding, as well as any addendum by which this document is to be completed.

"Confidential Information" means any information, whether of a commercial or technical nature, oral, written, electronic, magnetic or otherwise stored, directly or indirectly related to business or other activities, past, present or future of one of the Parties or related to the methodologies, strategies or operational address, which are disclosed to the other Party or obtained by it. Confidential Information includes, but is not limited to, the following: structure, designs, techniques, process, procedures, compositions, drawings, formulas, data, documentation, charts, marketing plans, research, development studies, existing or newly created products, prototypes, development strategies and plans, staff lists, distributors, and any other information related to staff, pricing policies, strategic alliances or other types of alliances, information of a nature to be incorporated into patents or protected by copyright legislation. It is not Confidential Information, if: (a) is or has become public, without breaching any provision of this Contract; (b) were created or developed independently by one of the Parties without reference to or being used in any way of the Confidential Information.

"Work" is the main object of the contract and means the presentation of the performances: **Fanfaronnades** at the 2024 edition of **STRĂZI DESCHISE BUCUREȘTI – PROMENADĂ URBANĂ**.

II. OBJECT OF THE CONTRACT

2.1. The assignor, as the Copyright Holder, undertakes to assign the patrimonial copyright for the **Fanfaronnades Show**, which will have 2 performances, on Victoriei Street, on June 29 and 30, 2024, in the interval that will be communicated at least 15 days before the start of the event, during the **STRĂZI DESCHISE**



**evenimentului STRĂZI DESCHISE BUCUREȘTI
– PROMENADĂ URBANĂ**

III. REMUNERAȚII ȘI CONDIȚII DE PLATĂ

3.1 Cesionarul va plăti Cedentului o remunerație în sumă de 21.900 Euro cu toate taxele incluse, astfel:

- 30% în termen de 30 de zile de la semnarea contractului
- 70% în termen de 30 de zile de la finalizarea prestației și semnarea Procesului Verbal de Recepție, dar nu mai târziu de 01 august 2024, sau în funcție de data încasării subvenției de la Primăria Municipiului București.

➤ IBAN: FR7614607002077071319625689

➤ Banca: Banque Populaire Mediterranee

➤ Adresa: 457 PROMENADE DES ANGLAIS

➤ SWIFT/BIC: CCBPFRPPMAR

3.2 Plata remunerației cuvenită Cedentului în cuantumul și modalitatea stabilite conform pct. 3.1. se va face prin ordin de plată, în contul Cedentului.

3.3 Orice altă cheltuială ocazionată de executarea prezentului Contract este în sarcina exclusivă a Cedentului.

IV. DURATA CONTRACTULUI

4.1. Prezentul contract se încheie pe o durată cuprinsă între data semnării de către ambele Părți și încetează automat prin îndeplinirea tuturor obligațiilor contractuale, dar nu mai târziu de 01.08.2024.

V. GARANȚII ȘI RĂSPUNDERI

5.1. Părțile își garantează reciproc că sunt constituite și organizate, își desfășoară activitatea și își execută obligațiile în conformitate cu prevederile legale care le sunt aplicabile.

5.2. Cedentul declară și garantează că niciun acord, scris sau verbal și nicio promisiune sau obligație, contractată anterior cu terții, nu se opun încheierii și îndeplinirii prezentului Contract.

**BUCUREȘTI – PROMENADĂ URBANĂ
event.**

**III. REMUNERATION AND TERMS OF
PAYMENT**

3.1 The Assignee will pay the Assignor a remuneration in the amount of 21.900 Euros with all taxes included, as follow:

- 30% within 30 days from signing the contract;
- 70% within 30 days from the end of the show and the signing of the Acceptance Minutes, no later than August 01, 2024 or depending on the date of receiving the grant from the Bucharest City Hall.

➤ IBAN: FR7614607002077071319625689

➤ Bank: Banque Populaire Mediterranee

➤ Address: 457 PROMENADE DES ANGLAIS

➤ SWIFT/BIC: CCBPFRPPMAR

3.2 Payment of remuneration due to the Assignor in the amount and manner settled according to heading 3.1. it will be done by payment order, to the Assignor's account.

3.3 Any other expenses incurred by the performance of this Contract are the sole responsibility of the Assignor.

IV. DURATION OF THE CONTRACT

4.1. This contract is concluded for a duration between the date of signature by both Parties and terminates automatically upon the fulfillment of all contractual obligations, but no later than 01.08.2024.

V. WARRANTIES AND LIABILITIES

5.1. The parties mutually guarantee that they are incorporated and organized, carry out their activity and perform their obligations in accordance with the legal provisions applicable to them.

5.2. The Assignor declares and guarantees that no agreement, written or verbal, and no promise or obligation, previously contracted with third parties, opposes the conclusion and fulfillment of this Contract.

5.3. Cedentul declară și garantează că este deținătorul drepturilor patrimoniale de autor asupra Operei.

5.4. Cedentul declară și garantează că Opera reprezintă o creație absolut originală și garantează Cesionarul împotriva oricăror acuzații privind originalitatea Operei, în sensul prevăzut de Legea 8/1996 privind drepturile de autor și drepturile conexe și de acquis-ul comunitar în domeniul drepturilor de proprietate intelectuală.

5.5. Pe durata prezentului Contract, Cedentul se obligă să nu se angajeze în nicio activitate, în niciun proiect sau program, ce este sau ar putea fi în conflict cu interesele Cesionarului.

5.6. Orice împiedicare directă sau indirectă, temporară sau nelimitată a exercitării drepturilor de autor ce decurg din prezentul Contract, sau încălcarea oricărei obligații esențiale asumate de Cedent prin prezentul Contract dă dreptul Cesionarului la despăgubiri în cuantumul prevăzut la art. 3.1. din Contract.

5.7. Cesionarul nu va fi ținut responsabil față de terți pentru conflictele/disputele având ca obiect dreptul de autor sau originalitatea vreunui dintre elementele Operei realizate, incluzând aici și conflictele născute între Autorul/Autorii, persoane fizice și terțe persoane cu care se află sau se va afla în viitor în relații contractuale.

5.8. Încălcarea de către oricare dintre Părți a obligațiilor asumate prin prezentul Contract dă dreptul celeilalte Părți de a obține despăgubiri pentru paguba suferită.

5.9. În caz de vreme nefavorabilă care împiedică începerea / desfășurarea spectacolului în conformitate cu programul convenit, spectacolul va fi reprogramat pe întreaga durată a prezenței în București a echipei artistice.

Decizia de a nu începe un spectacol și de reprogramare a acestuia va fi luată în comun, de ambele părți, ținând cont de condițiile meteorologice.

5.3. The Assignor declares and guarantees that he is the owner of the patrimonial copyright of the Work.

5.4. The Assignor declares and guarantees that the Work represents an absolutely original creation and guarantees the Assignee against any accusations regarding the originality of the Work, in the sense provided by Law 8/1996 on copyright and related rights and related rights and the community acquis in the field of intellectual property rights.

5.5. During the term of this Contract, the Assignor undertakes not to engage in any activity, in any project or program, which is or could be in conflict with the interests of the Assignee.

5.6. Any direct or indirect, temporary or unlimited impediment to perform of copyright arising from this Contract, or breaching any essential obligation undertaken by the Assignor in this Contract entitles the Assignee to damages in the amount provided in art. 3.1. thereof.

5.7. The assignee will not be held responsible towards third parties for conflicts / disputes having as their object the copyright or the originality of any of the elements of the Work, including the conflicts arising between the Author / Authors, individuals and third parties with whom they are or will be in contractual relations.

5.8. Breaching by any of the Parties of the obligations undertaken in this Contract entitles the other Party to obtain compensation for the incurred damage.

5.9. In case of bad weather that prevents the performance from starting / taking place according to the agreed programme, the performance will be rescheduled for the entire duration of the artistic team's presence in Bucharest.

The decision not to start a performance and to reschedule will be taken jointly by both parties, taking into account the weather conditions.

În cazul în care unele dintre spectacole vor fi imposibil de reprogramat (din cauza vremii nefavorabile continue), Cesionarul va datora întreaga sumă Cedentului.

În caz de condiții meteo nefavorabile intervenite în timpul susținerii spectacolului, Cesionarul își rezerva dreptul de a scurta spectacolul. În acest caz, Cedentul este îndreptățit să primească onorariul stipulat la Art 3.1.

VI. DREPTURILE ȘI OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR

6.1. DREPTURILE ȘI OBLIGAȚIILE CEDENTULUI

6.1.1. Cedentul are dreptul de a primi, în condițiile și la termenul prevăzut prin Contract, remunerația cuvenită în calitate de titular de drepturi de autor atât pentru cesiunea drepturilor patrimoniale asupra Operei, cât și pentru serviciile secundare prestate.

6.1.2. Cedentul se obligă să își îndeplinească toate obligațiile care decurg din prezentul Contract, cu bună-credință și cu maximum de profesionalism, înțelegând prin aceasta inclusiv luarea tuturor măsurilor care, fără a necesita menționarea explicită în Contract, sunt inerente atingerii scopului acestuia și va răspunde în cazul în care prin faptele sale se vor aduce prejudicii Cesionarului.

6.1.3. Cedentul se obligă să se abțină de la orice act sau fapt prin care ar putea aduce atingere drepturilor Cesionarului născute din prezentul Contract sau prin care s-ar aduce atingere bunului renume, produselor sau activităților Cesionarului. De asemenea, Cedentul se obligă să permită Cesionarului cesionarea drepturilor dobândite prin prezentul Contract.

6.1.4. Cedentul se obligă să pună la dispoziția Cesionarului, la timp și în forma finală, spectacolul **Fanfaronnades**, în condiții conforme cu prezentarea/ oferta trimisă, în locația Calea Victoriei, pentru a susține 2 reprezentații/zi, cu durata de 30 de minute fiecare, în zilele de 29 și 30 iunie 2024, în intervalul orar ce va fi comunicat cu minim 15 zile înaintea începerii evenimentului,

In the event that some of the performances will be impossible to reschedule (due to continuous bad weather), the Assignee will owe the full amount of the Assignor

In the event of bad weather conditions occurring throughout the duration of the performance, the Assignee reserves the right to shorten the Production. In this case, the Assignor is entitled to receive the fee stipulated in Art. 3.1.

VI. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

6.1. THE RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE ASSIGNOR

6.1.1. The Assignor has the right to receive, under the conditions and at the time provided in the Contract, the remuneration due as the owner of copyright both for the assignment of the patrimonial rights of the Work and for the provided secondary services.

6.1.2. The Assignor undertakes to fulfill all the obligations arising from this Contract, in good faith and with maximum professionalism, understanding by this all actions which, without requiring explicit mention in the Contract, are inherent in achieving its purpose and will be liable in case that his actions will cause damage to the Assignee.

6.1.3. The Assignor undertakes to refrain from any act or fact that could affect the rights of the Assignee arising from this Contract or that would affect the good reputation, products or activities of the Assignee. Also, the Assignor undertakes to allow the Assignee to assign the rights acquired in this Contract.

6.1.4. The Assignor undertakes to make available to the Assignee, on time and in its final form, the **Fanfaronnades Show**, under conditions consistent with the sent presentation / offer, in the Victoriei Street, to support 2 performances/day, lasting 30 minutes each, on the 29 and 30 June 2024, in the interval that will be communicated at least 15 days before the start of the event, during the **STRĂZI**

În cadrul evenimentului **STRĂZI DESCHISE BUCUREȘTI – PROMENADĂ URBANĂ;**

6.1.5. Cedentul se obligă să asigure transportul internațional pentru 9 persoane (artiști și membrii echipei);

6.1.6. Cedentul se obligă să asigure transportul internațional pentru decor și costume;

6.1.7. Cedentul se obligă să asigure mâncarea pentru echipă;

6.1.8. Cedentul se obligă să cesioneze neexclusiv, către Cesionar, drepturile de autor și drepturile conexe dreptului de autor asupra Operei, pe perioada cuprinsă între semnarea contractului și finalizarea evenimentului;

6.1.9. Cedentul se obligă să pună la dispoziția Cesionarului, la cerere, orice prezentări, lămuriri cu privire la Operă sau la activitatea sa artistică;

6.1.10. Cedentul se obligă să restituie integral remunerația primită precum și daunele interese rezultate ca urmare a oricăror acțiuni legale întreprinse de terțele persoane care s-ar putea considera vătămate prin utilizarea de către Cesionar a Operei ce se va dovedi a fi neoriginală sau că încalcă drepturile acelor terți.

6.1.11. Cedentul se obligă să comunice Cesionarului o copie a extrasului de la Registrul Comerțului cu privire la specificul activității prestate precum și certificatul de rezidență fiscală, până la data de 15 iunie 2024;

6.1.12. Cedentul se obligă să respecte prevederile Legii Securității și Sănătății în Muncă nr. 319/2006 și ale Legii nr. 307/2006 privind apărarea împotriva incendiilor;

6.1.13. Cedentul se obligă să se asigure de respectarea de către echipa proprie (artiști și tehnicieni), a normelor tehnice PSI și normelor de protecție a muncii specifice activității, prin instruirea personalului participant, pe linie de protecție a muncii, ținând seama de pregătirea profesională a fiecărui participant precum și de obligația Cedentului de a-și asuma întreaga răspundere pentru activitatea desfășurată de către artiști, în ceea ce privește protecția muncii

DESCHISE BUCUREȘTI – PROMENADĂ URBANĂ;

6.1.5. The Assignor undertakes to provide international transportation for 9 persons (artists and team members);

6.1.6. The Assignor undertakes to ensure the international transport for the costumes and decoration;

6.1.7. The Assignor undertakes to provide food for the team;

6.1.8. The Assignor undertakes to assign, non-exclusively, to the Assignee, the copyright and copyright-related rights over the Work, during the period between the signing of the contract and the completion of the event

6.1.9. The Assignor undertakes to make available to the Assignee, upon request, any presentations, clarifications regarding the work or its artistic activity;

6.1.10. The Assignor undertakes to fully return the remuneration received as well as the interest damages arising from any legal actions taken by third parties who could consider to be injured by the Assignee's use of the Work that will prove to be non-original or that breaches the rights of those third parties.

6.1.11. The Assignor undertakes to communicate to the Assignee a copy of the Trade Register regarding the specificity of the activity performed as well as the tax residence certificate, until 15 June 2024;

6.1.12. The Assignor undertakes to comply with the provisions of the Occupational Safety and Health Law no. 319/2006 and Law no. 307/2006 regarding fire protection;

6.1.13. The Assignor undertakes to ensure compliance by his own team (artists and technicians) with the PSI technical norms and work protection regulations specific to the activity, by their training regarding labor protection, considering the professional training of each participant, as well as the obligation of the Assignor to undertake full responsibility for their work, in terms of labour protection as well as for any accidents occurring during the event.

| | |
|---|---|
| <p>precum și pentru eventualele accidente ivite în timpul evenimentului.</p> <p>6.2. DREPTURILE ȘI OBLIGAȚIILE CESIONARULUI</p> <p>6.2.1. Cesionarul se obligă să exploateze drepturile cedate în condițiile stipulate în prezentul Contract.</p> <p>6.2.2. Cesionarul se obligă să achite suma datorată cu titlu de remunerație la termenul stabilit conform Art. 3.2.</p> <p>6.2.3. Cesionarul se obligă să pună la dispoziție toate informațiile necesare pentru buna desfășurare a spectacolului;</p> <p>6.2.4. Cesionarul se obligă să asigure transport intern (aeroport – hotel – aeroport, hotel – spațiu de joc – hotel);</p> <p>6.2.5. Cesionarul se obligă să asigure necesarul tehnic, conform riderelor tehnice puse la dispoziție de către Cedent;</p> <p>6.2.6. Cesionarul se obligă să asigure autorizațiile necesare amplasării în spațiul de desfășurare al festivalului, a instalației și a echipamentelor tehnice aferente;</p> <p>6.2.7. Cesionarul se obligă să cazărea pentru artiști și tehnicieni, 4 nopți, în perioada 27.06 – 01.07.2024, la un hotel de minim 3 stele (4 camere twin și o cameră single);</p> <p>6.2.8. Cesionarul are următoarele drepturi:</p> <p>a) dreptul de a utiliza opera realizată pentru eveniment;</p> <p>b) dreptul de a pretinde orice fel de protecție care ar putea face obiectul unui drept de proprietate intelectuală asupra operelor derivate din Operă, incluzând dar fără a se limita la: desene industriale, mărci de comerț sau serviciu, brevete de invenție, drepturi de autor, fără a aduce atingere și fără a prejudicia însă în niciun fel drepturile conferite Autorului prin prezentul Contract.</p> | <p>6.2. THE RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE ASSIGNEE</p> <p>6.2.1. The Assignee undertakes to exploit the transferred rights under the conditions provided in this contract.</p> <p>6.2.2. The Assignee undertakes to pay the amount owed as remuneration at the term settled according to Art. 3.2.</p> <p>6.2.3. The Assignee undertakes to provide all the informations that are necessary for the event to take place in good conditions;</p> <p>6.2.4. The Assignee undertakes to ensure the intern transport (airport – hotel – airport, hotel – place of the event – hotel);</p> <p>6.2.5. The Assignee undertakes to provide the technical requirements, according to the technical guidelines made available by the Assignor;</p> <p>6.2.6. The Assignee undertakes to ensure the necessary authorizations for the location of the installation and the related technical equipment in the area where the festival takes place;</p> <p>6.2.7. The Assignee undertakes to provide accommodation for artists and technicians, 4 nights, between 27.06 and 01.07.2024, at a hotel of at least 3 stars (4 twin rooms and 1 single room);</p> <p>6.2.8. The Assignee has the following rights:</p> <p>a) the right to use the work performed for the event;</p> <p>b) the right to claim any kind of protection that could be the subject to an intellectual property right of the works derived from the Work, including but not limited to: industrial designs, trademarks or service marks, patents, copyrights, without affecting and without damaging in any way the rights granted to the Author by this Contract.</p> |
|---|---|

VII. RĂSPUNDEREA CONTRACTUALĂ

7.1. Fiecare parte răspunde față de cealaltă pentru pagubele cauzate din culpa sa.

7.2. În cazul nerespectării culpabile a obligațiilor contractuale de către Cedent, acesta se obligă să plătească Cesionarului 50% din valoarea contractului, iar în cazul în care Cesionarul a plătit Cedentului un avans, acesta se obligă să restituie în termen de 15 zile avansul încasat. Nerespectarea termenului de 15 zile, dă dreptul Cesionarului de a percepe penalități în cuantum de 0.01% din suma neachitată, pentru fiecare zi de întârziere.

7.3. În cazul nerespectării culpabile a obligațiilor contractuale de către Cesionar, pe timpul prezenței Cedentului la București, Cedentul este îndreptățit să primească onorariul stipulat la Art 3.1.

7.4. Pentru nerespectarea obligațiilor bănești prevăzute în prezentul contract, Cedentul are dreptul la încasarea de penalități în cota de 0,01% din suma neachitată, pentru fiecare zi de întârziere. Cuantumul penalităților nu poate depăși cuantumul creanței restante asupra căreia sunt calculate.

7.5. Cesionarul este în drept să solicite organelor jurisdicționale competente obligarea Cedentului la plata daunelor interese pentru prejudiciile cauzate instituției, în situațiile în care acesta nu și-a respectat obligațiile asumate prin prezentul contract.

7.6. Cedentul se obligă să nu îndeplinească nicio activitate care ar putea crea un risc de imagine pentru Cesionar și ar conduce la încălcarea de către acesta a obligațiilor care îi incumbă în conformitate cu reglementările aplicabile și prezentul contract.

7.7. Părțile contractante vor putea invoca impreviziunea contractului numai în cazul în care executarea acestuia a devenit excesiv de oneroasă datorită unor schimbări excepționale, ce ar rezulta în împovărarea vădit injustă a debitorului obligației.

7.8. Pe durata executării contractului, Cedentul este obligat să se abțină sau să depună toate diligențele necesare pentru evitarea săvârșirii

VII. CONTRACTUAL RESPONSIBILITY

7.1. Each party is liable towards the other for damages incurred by its fault.

7.2. In case of culpable non-compliance with the contractual obligations by the Assignor, he undertakes to pay the Assignee 50% of the contract price, and in case the Assignee has paid the Assignor an advance, he undertakes to return it within 15 days. Failure to comply with the 15-day deadline entitles the Assignee to charge penalties in the amount of 0.01% of the unpaid amount, for each day of delay.

7.3. In case of culpable non-compliance with the contractual obligations by the Assignee, during of the Assignor presence in Bucharest, the Assignor is entitled to receive the fee stipulated in Art. 3.1

7.4. For non-compliance with the financial obligations provided in this contract, the Assignor has the right to collect penalties at the rate of 0.01% of the unpaid amount, for each day of delay. The amount of the penalties cannot exceed the amount of the outstanding debt to which they are calculated.

7.5. The Assignee has the right to ask the competent jurisdictional bodies to oblige the Assignor to pay damages for the damages caused to the institution, in cases where he did not comply with his contractual obligations.

7.6. The Assignor undertakes not to carry out any activity that could create an image risk for the Assignee and would lead to the latter's breach of the obligations in accordance with the applicable regulations and this contract.

7.7. The contracting parties will be able to invoke the unpredictability of the contract only if its performance has become excessively onerous due to some exceptional changes, which would result in an obviously unfair burden on the debtor

7.8. During the performance of the contract, the Assignor is obliged to refrain from or take all the necessary steps to avoid any act or fact

oricărui act sau fapt ce ar putea dăuna intereselor legitime ale Beneficiarului, ar avea ca scop sau ca efect afectarea acestor interese, sau de a fi de natură a cauza un prejudiciu material sau de imagine a Cesionarului.

VIII. ÎNCETAREA CONTRACTULUI

8.1. Prezentul contract încetează de plin drept, fără a mai fi necesară intervenția unei instanțe judecătorești;

- a) prin acordul expres al Părților exprimat în scris;
- b) în cazul nerespectării grave de oricare dintre Părți în tot sau în parte, a obligațiilor esențiale prevăzute în sarcina sa potrivit prevederilor prezentului Contract, Contractul va fi reziliat de plin drept, fără a mai fi necesară punerea în întârziere și fără orice altă formalitate prealabilă;
- c) în caz de forță majoră care împiedică realizarea clauzelor contractuale, dacă părțile nu stabilesc altfel;

8.2. Rezilierea contractului nu va avea nici un efect asupra obligațiilor deja scadente între părțile contractante.

8.3. Partea care invocă o cauză de încetare a prezentului contract o va invoca cu 5 zile înainte de data la care încetarea urmează să își producă efectele.

8.4. Prevederile prezentului capitol nu înlătură răspunderea părții care în mod culpabil a cauzat încetarea contractului.

IX. FORȚA MAJORĂ

9.1. Nici una din părțile contractante nu răspunde de neexecutarea la termen sau/si neexecutarea în mod necorespunzător – total sau parțial – a oricărei obligații care îi revine în baza prezentului contract, dacă neexecutarea sau executarea necorespunzătoare a obligației respective a fost cauzată de Forța majoră, așa cum este definită de lege.

X. LITIGII

10.1. Părțile au convenit ca toate neînțelegerile privind validitatea prezentului contract sau rezultate din interpretarea, executarea ori

that could harm the legitimate interests of the Beneficiary, would have as its purpose or effect the damage of these interests, or be of a nature to cause material or image damage to the Assignee.

VIII. TERMINATION OF CONTRACT

8.1. This contract terminates automatically, without the intervention of a court being necessary;

- a) by express written agreement of the Parties;
- b) in case of serious non-compliance by any of the Parties, in whole or in part, with the essential obligations according to the provisions of this Contract, the Contract will be legally terminated, without the need for delay and without any other prior formality;

c) in case of force majeure that prevents the fulfillment of the contractual clauses, unless the parties otherwise agree;

8.2. Termination of the contract will not have any effect on the obligations already due between the contracting parties.

8.3. The party invoking a cause for termination of this contract shall invoke it 5 days before the date on which the termination is to take effect.

8.4. The provisions of this chapter do not remove the liability of the party that culpably caused the termination of the contract.

IX. FORCE MAJEURE

9.1. None of the contracting parties is responsible for non-performance on time and / or improper performance - totally or partially - of any obligation according to this contract, if the non-performance or improper performance of the respective obligation was caused by Force Majeure, as defined by law.

X. DISPUTES

10.1. The parties have agreed that all disputes regarding the validity of this contract or arising

încetarea acestuia să fie rezolvate pe cale amiabilă.

10.2. În cazul în care nu este posibil rezolvarea pe cale amiabilă, părțile aleg de comun acord instanța de judecată competentă.

XI. CONFIDENȚIALITATE

11.1. Pe toată durata raporturilor contractuale, cât și după încheierea, încetarea, sau desființarea acestor raporturi din orice motive, Părțile se obligă să păstreze confidențialitatea asupra tuturor datelor și informațiilor de natură profesională, contractuală și altele asemenea, privitoare la activitatea acestora sau a partenerilor lor, despre care au luat cunoștință în timpul și cu ocazia executării contractului.

11.2. Perioada pentru care operează clauza de confidențialitate, socotită de după încheierea, încetarea, sau desființarea raporturilor contractuale, din oricare motiv, este nelimitată în timp.

11.3. Părțile nu vor putea transfera, divulga sau utiliza în interesul lor sau ale unui terț, datele și informațiile acoperite de prezenta clauză, decât cu acordul expres și prealabil al celeilalte Părți.

11.4. Termenii și condițiile raportului contractual reprezintă informații de natură confidențială, stabilite în mod direct între Beneficiar și Prestator. Părțile nu vor putea divulga aceste informații, în întregul lor sau în parte, nici terților, nici celorlalți colaboratori.

XII. CLAUZE FINALE

12.1. Modificarea prezentului contract este posibilă numai prin act adițional încheiat între părțile contractante.

12.2. Prezentul contract reprezintă voința părților și înlătură orice altă înțelegere verbală dintre acestea, anterioară sau ulterioară încheierii lui.

12.3. În cazul în care părțile își încalcă obligațiile prevăzute în prezentul contract, neexercitarea de partea care suferă vreun prejudiciu a dreptului de

from its interpretation, performance or termination shall be amicably solved.

10.2. If it is not possible to solve amicably, the parties jointly choose the competent court.

XI. CONFIDENTIALITY

11.1. Throughout the duration of the contractual relationships, as well as after the conclusion, termination, or cancellation of these relationships for any reason, the Parties undertake to maintain the confidentiality of all data and information of a professional, contractual and similar nature, regarding their activity or that of their partners, of which they became aware during and when performing the contract.

11.2. The period for which the confidentiality clause operates, counted from the conclusion, termination, or cancellation of contractual relations for any reason, is unlimited.

11.3. The parties will not be able to transfer, disclose or use in their interest or in that of a third party, the data and information covered by this clause, except with the express and prior consent of the other party.

11.4. The terms and conditions of the contractual relationship represent information of a confidential nature, established directly between the Beneficiary and the Provider. The parties will not be able to disclose this information, in whole or in part, neither to third parties nor to other collaborators.

XII. FINAL PROVISIONS

12.1. Amendment of this contract is possible only by an addendum concluded between the contracting parties.

12.2. This contract represents the will of the parties and supersedes any other verbal agreement between them, prior or subsequent to its conclusion.

12.3. In case the parties breach their obligations set forth in this contract, the non-performance by the party that incurs any



a cere executarea întocmai sau prin echivalent bănesc a obligației respective nu înseamnă că ea a renunțat la acest drept al său.

Prezentul Contract a fost încheiat în 3 (trei) exemplare originale, toate cu valoare de original, două pentru Cesionar și unul pentru Cedent.

ARCUB

LE CARAMANTRAN

damage of the right to demand the exact performance or monetary equivalent of the respective obligation does not mean that it has waived the respective right.

This Contract was concluded in 3 (three) original copies, all with original value, two for the Assignee and one for the Assignor.

ARCUB

LE CARAMANTRAN